

Italienische Sprache, schwere Sprache

EXT. Blick auf Gasse OFF. Musik

Personen gehen sprechend vorbei. Tourist schlendert, macht Fotos.

EXT. Gleiche Gasse, Eingang zum Café

Tourist blättert in einem Reiseführer, vergleicht Namen des Café mit der Seite, verstaut das Buch und die Kamera im Rucksack, zögert und tritt ein.

INT. Im Café, OFF. Stimmengewirr zu vernehmen- Leute unterhalten sich, lachen.

Cameriere(gridando allegro):

Salve, amico, contentissimo di vederla nel miglior bar di Roma, si sieda pure qua, favorisca. O preferisce sedersi di fuori? Desidera qualcosa, caffè, birra, vino, coca cola, una cioccolata calda, qualcosa di caldo o qualcosa di freddo?

Tourist bleibt verwirrt stehen, stammelt.

Cameriere (lo interrompe e ricomincia a parlare):

Venga, amico, si sieda qui di fuori che il sole di Roma fa bene alla salute, c'è un panorama da sogno.

EXT. Draussen auf der Terrasse.

Kellner weist Tourist Tisch zu, Tourist setzt sich nervös.

Cameriere:

Bene, amico, questo è il menù di quest'oggi, ma posso anche portarle quello delle bibite e degli alcolici, e, se desidera, posso anche portarle subito quello del dessert. Torno subito, aspetti solo un paio di minuti. Intanto si metta comodo e si goda la vista.

Tourist hat Blick gesenkt und Hände krampfhaft auf Tisch gelegt.

Tourist (leise):

Danke

Tourist schaut in Karte, welche nur auf Italienisch ist und versteht nichts. Rutscht auf Stuhl hin und her, will aufstehen.

Cameriere:

Non si alzi amico, stia pure seduto, le apro io l'ombrellone. Comunque, ha deciso che cosa ordinare? O vuole più tempo?

Kellner spannt Sonnenschirm auf und schaut Tourist an. Tourist blickt weg, schaut in Karte und setzt sich wieder nach Zögern.

Tourist (stockend):

Haben Sie Karten in anderen Sprachen?

Kellner schaut ihn an.

Tourist:

Est-ce que vous avez une carte des autres langues?

Schweigen.

Tourist:
Deutsch? Français? English?

Schweigen. Tourist zeigt auf Karte und versucht mit Händen zu erklären. Kellner begreift.

Cameriere:
Mi scusi moltissimo, amico , ma li abbiamo solo in italiano. Siamo purtroppo un bar tradizionale e non abbiamo molti clienti stranieri, di solito solo gente del posto.

Tourist schaut ihn weiterhin an, Kellner bleibt stehen. Schweigen. Tourist begreift.

Tourist(*mithilfe von Gestik*):
Also, keine Karten?

Cameriere(*scuotendo la testa*):
No, purtroppo abbiamo solo menù in italiano. Scusa.

Tourist nickt niedergeschlagen. Steht auf, will Café verlassen. Fremder am Nachbarstisch hebt die Hand.

Fremder:
Nun warte doch, Kamerad. Wo eilst du denn hin?

Tourist hält an, dreht sich zu Fremden.

Tourist(*überrascht*):
Ein Schweizer, hier!

Fremder:
Das bin ich mit Leib und Seele. Doch, was verschlägt dich in diese fremden Gassen?

Tourist:
Ich wollte mal selbstständig reisen. Nur meinen Ohren scheint es nicht zu gefallen.

Tourist zuckt mit Schultern, wippt von einem Fuss zum anderen.

Fremder(*lachend*):
Reisen ist nichts für Feiglinge. Auch ich musste dies bei zahlreichen Reisen auf diesem Land feststellen. Doch Mut gehört dem Mann im fremden Land. Sei unbesorgt, ich beherrsche die Melodie ihrer Sprache.

Tourist setzt sich auf die Sitzkannte neben Fremden.

Fremder:
Was begehrt denn dein Herz, mein Freund?

Tourist:
Kaffee und ein Croissant würden mir schon reichen.

Fremder:
So soll es sein.

Fremder schnippt mit dem Finger.

Cameriere:

Ah, hai trovato qualcuno che capisce quello che dico, benissimo. Allora, hai deciso che cosa comandare?

Fremder schaut übertrieben lange in die Karte.

Fremder:

Sì, lui volesse un espresso. Ah sì, anche un cornuto. Grazie mille.

Fremder schliesst Karte. Schweigen. Kellner lacht.

Cameriere(*ridendo*):

Forse volevi dire cornetto.

Tourist(*unsicher*):

Warum lacht der denn so?

Fremder zuckt verärgert mit Schultern.

Cameriere:

Non essere arrabbiato, cornuto significa solo che la tua ragazza ti tradisce con un altro. È per questo che mi sono messo a ridere. Non è una parola molto amichevole da queste parti.

Fremde errötet, lacht, lehnt sich zum Tourist, flüstert ihm ins Ohr. Tourist lacht.

Cameriere:

Va bene, torno subito con le vostre bevande.

Tourist:

Soso, die Melodie der Sprache beherrscht du.

Fremder (*schmunzelnd*):

Mut und Fehler gehen oft Hand in Hand. Sie sind nun mal Facetten des menschlichen Seins. Doch lasse dich nicht entmutigen, Erinnerungen bilden sich nicht in der Geborgenheit.

Kellner kommt mit Getränken, stellt diese auf den Tisch.

Tourist(*zögernd zum Fremden*):

Ich habe eine Bitte an dich. Kannst du den Kellner fragen, ob er mir einige Begriffe in Italienisch aufschreiben kann? Dann kann ich wenigstens einen Kaffee bestellen.

Fremder(*freudig*):

Das ist eine gute Idee! Deinen Worten sollen Taten folgen.

Fremder:

Cameriere, lo mio amico qui ha avuto uno idea. Potesse lei portare un foglio e una penna, così che scriviamo le parolo più importanti.

Cameriere (entusiasta, rivolgendosi al turista):

Ah sì, che bellissima idea. Ci stavo pensando io stesso. Amici, si può fare. Aspettate un attimo che ve li porto.

Kellner nimmt Papier und Stift hervor.

Fremder:

Was würde dir denn von Nützen sein, mein Freund?

Tourist:

Vielleicht ein paar Getränke und Gerichte.

Fremder:

Das ist ein weiser Gedankenschritt. So lass uns beginnen. (*Blick zum Kellner*):por esempio, vino si dice Wein, ravioli al limone si dice Zitronenravioli, acqua gasata si dice Mineralwasser, e risotto ai funghi si dice Steinpilzrisotto.

Kellner nickt eifrig, Tourist schreibt auf.

Cameriere:

Sì, è tutto corretto, buona traduzione. C'è un errore però: non si dice funghi ma si dice funghi.

Tourist reicht Zettel Fremden, Kellner zeigt auf Fehler, Fremder korrigiert.

EXT. Überblick auf ganze Terrasse OFF. Musik

Alle nahe beisammen, über Zettel gebeugt.

EXT. Terrasse, Tisch vom Fremden

Fremder:

So, ist dein Geist nun für kurze Zeit begnügt oder dürstet es ihm nach mehr Wissen?

Tourist:

Ich glaube, es fehlt nur noch ein Wort. (*Blick auf Fremden*) Cornetto si dice Croissant, oder?

Kellner klopft Tourist auf Schulter, lachen.

Cameriere:

Sì, perfetto. Vedi, in fondo l'italiano non è poi una lingua così difficile.

EXT. Überblick auf ganze Terrasse OFF. Musik

Kellner setzt sich an Tisch, reden mit Gestik weiter.